


Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Средняя общеобразовательная школа № 60»

Проектно-исследовательская работа
«Стилистические особенности адаптации
немецких текстов в русском языке»

- 
- **Цель** заключается в выявлении и анализе особенностей перевода немецкого текста на русский язык.

- **Объектом исследования** в работе является немецкая терминология, а **Предметом исследования** являются особенности перевода военных документов.
- Основными **методами исследования** являются:
 - анализ источников и научной литературы;
 - анализ документальных и архивных материалов;
 - метод компонентного анализа значений терминов;
 - метод контекстуального анализа.

- С
р
к
в
и



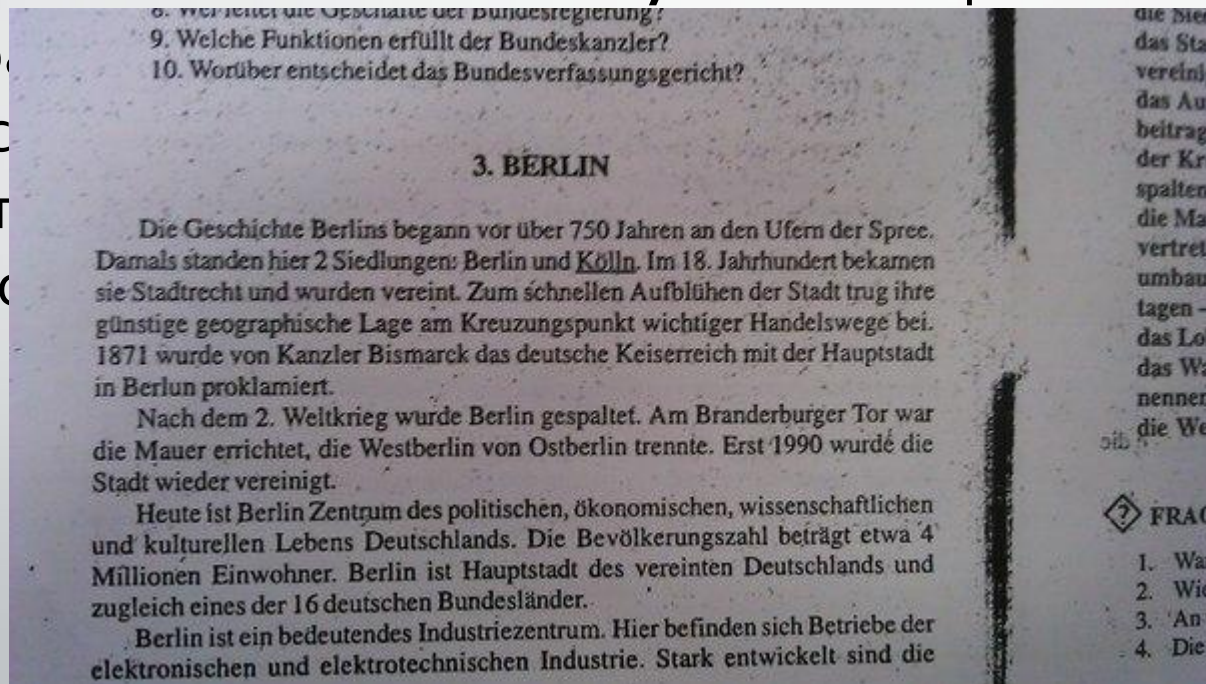
отся
тает
ию

Военные тексты:

- военно-научные
- военно-технические
- военно-информационные
- военно-публицистические
- военно-деловые тексты
- военные мемуары

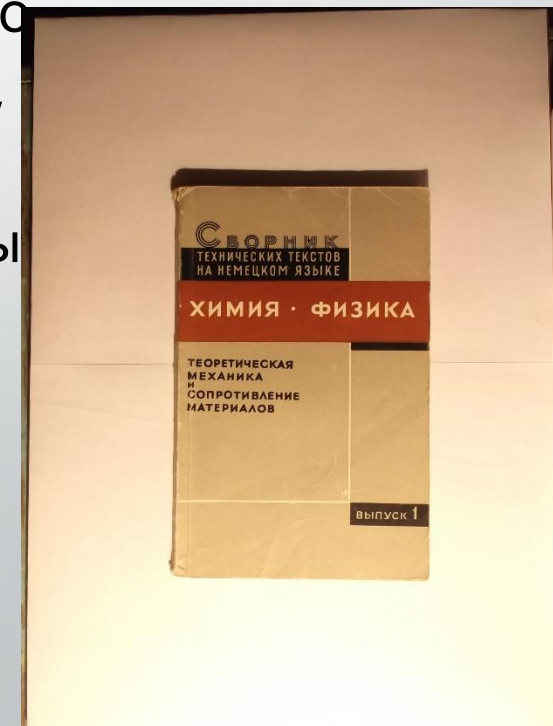
Военно-научный жанр:

- К особенностям текстов **военно-научного** жанра относится деловая характеристика, отсутствие субъективности. Зачастую в тексте присутствует направленность на переводческую деятельность.



Военно-технический жанр:

- **Военно-техническим** текстам присущи те же особенности, однако, экспрессивность в таких текстах абсолютно отсутствует, языковые средства подобраны максимально точно и «сухо». Для текстов военно-технического жанра характерно употребление безличных форм, инфинитивных конструкций, пассивного залога, отсутствие речи от 1-ого лица, а также четкое деление на главы, разделы и абзацы. Как и все военные тексты, военно-технические тексты богаты различными военными терминами, состоящими из нескольких составных частей.



Военно-информационного жанра:

- Основная цель **военно-информационного** текста – сообщить информацию касательно каких-либо военных понятий или новых терминов, рассказать о новостях военной науки или техники, раскрыть новые положения военной теории. Такие тексты лишь дают разъяснение и оп. подробности и не пытаются что-то до факта. Поэтому тексты также лишены отличаются логичностью и бесприс



© Deutsche Presse, welche in dieser Zeitung erscheint, sind, soweit es sich um deutsche Verhältnisse angeht, durch die Presse und den Staat geschützt. In der Presse sind die Rechte vorbehalten.

Nr. 20. Am 20. Juni 1918.

Das Flugzeug über Nürnberg.

Wahrlich, es gibt kein größeres Wunder der Kriegszeit als die Erfindung des Flugzeuges. Seit dem ersten Flug von Montgolfier nach Paris, hat die Menschheit mit dem Flugzeug einen neuen Schritt gemacht. Das Flugzeug ist ein Wunderwerk der Technik, das die Menschen in die Höhe hebt und ihnen die Möglichkeit gibt, die Welt von oben zu sehen. In der Kriegszeit hat das Flugzeug eine neue Bedeutung erlangt. Es ist ein wichtiges Mittel der Kriegsführung, das die Menschen in die Lage versetzt, ihre Feinde von oben anzugreifen. Das Flugzeug ist ein Wunderwerk der Technik, das die Menschen in die Höhe hebt und ihnen die Möglichkeit gibt, die Welt von oben zu sehen. In der Kriegszeit hat das Flugzeug eine neue Bedeutung erlangt. Es ist ein wichtiges Mittel der Kriegsführung, das die Menschen in die Lage versetzt, ihre Feinde von oben anzugreifen.

Wahrlich, es gibt kein größeres Wunder der Kriegszeit als die Erfindung des Flugzeuges. Seit dem ersten Flug von Montgolfier nach Paris, hat die Menschheit mit dem Flugzeug einen neuen Schritt gemacht. Das Flugzeug ist ein Wunderwerk der Technik, das die Menschen in die Höhe hebt und ihnen die Möglichkeit gibt, die Welt von oben zu sehen. In der Kriegszeit hat das Flugzeug eine neue Bedeutung erlangt. Es ist ein wichtiges Mittel der Kriegsführung, das die Menschen in die Lage versetzt, ihre Feinde von oben anzugreifen. Das Flugzeug ist ein Wunderwerk der Technik, das die Menschen in die Höhe hebt und ihnen die Möglichkeit gibt, die Welt von oben zu sehen. In der Kriegszeit hat das Flugzeug eine neue Bedeutung erlangt. Es ist ein wichtiges Mittel der Kriegsführung, das die Menschen in die Lage versetzt, ihre Feinde von oben anzugreifen.

1,

Военно-публицистический жанр:

- В **военно-публицистических** текстах, в отличие от других жанров

военных т
играет ва
выражает
развитии

Warten auf die Rückkehr der Eltern

Jetzt gemütlich vor dem Fernseher eine Zigarette rauchen... Die letzten vier Wochen war das kein Problem, aber seit zwei Tagen lüften wir, um den Rauch aus dem Wohnzimmer zu vertreiben. Die Vorhänge sind frisch gewaschen, alle Teller und Tassen, die in der letzten Zeit als Aschenbecher¹ gedient haben, wieder sauber, und die leeren Bierflaschen zum Container gebracht. In zwei Stunden kommen meine Eltern aus dem Urlaub. Ab dann wird in unserem Haus wieder ein sauberes, ruhiges Familienleben geführt; ohne Rauchen und Partys. Ich wollte ja gar keine Party machen. Aber als meine Freunde gehört haben, dass bei uns frei ist, haben sie mich überredet². Und meine Schwester war auch dafür. Das Fest war am Samstag vor zwei Wochen, aber wir haben erst gestern mit dem Aufräumen angefangen, und weit sind wir noch nicht gekommen. Meine Schwester sitzt jetzt schon seit Stunden in der Küche und rührt keinen Finger, obwohl dort noch völliges Chaos herrscht. Meinem kleinen Bruder ist

ическая окраска
ность здесь
ой мысли, ее

Уставы и наставления:

- Основная задача **уставов и наставлений** – побудить определенные виды войск к предполагаемым в мирных условиях действиям в наступлении или обороне. Это определяется средствами: настоящее время глаголов, глаголами или инфинитивами, страдательными



Военно-деловые тексты:

- К **военно-деловым** текстам в первую очередь относятся боевые документы, составленные для организации и управления действиями

Die Reform der Bundeswehr

Die umfassendste Reform der Bundeswehr seit ihrem Bestehen zielt insbesondere auf die Konzentration der Streitkräfte, auf ihre Einsatzaufgaben.

Die Bundeswehr wird zwar insgesamt kleiner, aber moderner und leistungsfähiger.

Hauptaufgaben der Führung, Aufklärung, Unterstützung und Ausbildung werden zusammengefasst und in der neuen Streitkräftebasis und im völlig umgestalteten Zentralen Sanitätsdienst wahrgenommen.

Diese Aufgabenentlastung der Teilstreitkräfte ermöglicht es, ihre Spitzengliederung durch Auflösung der Unterstützungskommandos zu straffen.

Die Einsatzkräfte werden nahezu verdreifacht. Zukünftig wird die Bundeswehr über Einsatzkräfte von ca. 150.000 Soldaten verfügen, die alle Anforderungen erfüllen. Die bisherige Trennung von Krisenreaktions- und Hauptverteidigungskräften wird aufgehoben.

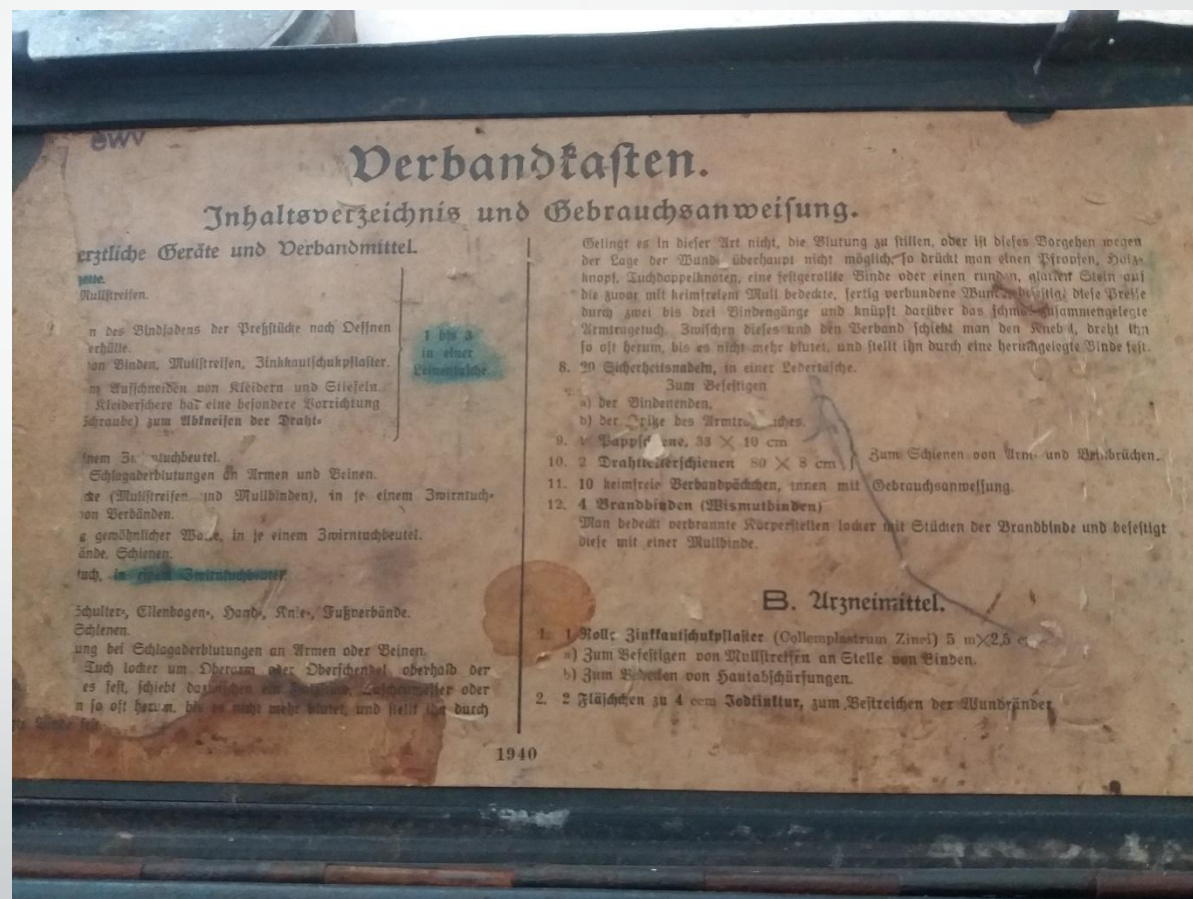
нных текстах пересекаются все три
ние фактов), побудительная
нны действиям), личностная
теля).

Трудности и способы перевода текстов военной тематики

- Существуют две стороны одной проблемы. Различие лишь заключается в том, как именно рассматривать перевод. Если перевод рассматривать как преобразование информации, в котором нет никакой потери, а содержание и форма оригинала передается полностью, то это сделать невозможно. Однако, если же перевод рассматривать как речезыковую деятельность, которая направлена на передачу и прием информации, т.е. необходимую для межъязыковой коммуникации, то такая проблема решается. При письменном переводе необходимо донести до читателя стиль автора, его основную мысль, адекватность и полноту оригинала. При переводе с одного языка на другой используются различные трансформации, т.к. без их употребления перевод будет невозможен.
- При рассмотрении таких приемов перевода необходимо обратиться к классификациям переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова. Они выделяют две основные группы – грамматические и лексические трансформации. Наиболее используемые грамматические трансформации – перестановка и замена. Но также нельзя забыть и способы такие как: лексическая трансформация и её под классы.

- Для перевода наше внимание привлекла немецкая автомобильная аптечка 1940 года, представленная в нашем школьном музее. Этот уникальный экспонат представляет собой металлический ящик с перевязочным материалом, который, как правило, шел для комплектации бронетехники. На обратной стороне крышки приклеена инструкция с указанием содержимого ящика.

- Стоит обратить внимание, что часть инструкции была повреждена и для восстановления текста нам потребовалось воспользоваться ресурсами сети Интернет, для поиска фотографии инструкции в сохранном виде и восстановлении исходного варианта.



Сложные слова для перевода на русский язык:


- Пример:
- Mullstreifen – марлевые полоски;
- Zink-Kautschukpflaster – пластырь с цинковой массой;
- Brandbinden (Wismutbinden) – противоожоговые повязки (повязки, покрытые висмутовой мазью);
- Kleiderschere – ножницы тупоконечные прямые;
- Gerade Schere – ножницы хирургические прямые;
- Zwirntuchbeutel – индивидуальная упаковка.
- Что касается грамматических трансформаций, то были использованы приемы дословного перевода (синтаксического уподобления), членения предложения, наоборот, объединения нескольких предложений, грамматические замены (причем это могут быть как замены формы слова, части речи или же члена предложения):
- Zur behelfsaderpressung bei Schlagader-Blutungen an Armen oder Beinen man schlingt das Tuch locker um Oberarm oder Oberschenkel oberhalb der blutenden Stelle, knotet es fest, schiebt dazwischen ein Holschtuck, Taschenmesser oder dgl als Knebel dreht ihn so oft herum, bis es nicht mehr blutet und stellt ihn durch eine herumgelegte Binde fest. – Для временной остановки артериального кровотечения необходимо, не сдавливая, зафиксировать повязку вокруг предплечья или бедра выше места повреждения, завязав тугим узлом, поместить сверху какой-либо предмет (палочку, ручку, нож и т. д.), закрепить его еще одним узлом и закрутить до остановки кровотечения

Подводя итоги вышесказанного:

- В данной проектно-исследовательской работе были рассмотрены жанры военных текстов, среди которых выделяют военно-научные тексты, военно-технические тексты, военно-информационные тексты, военно-публицистические тексты, военно-деловые тексты и уставы и наставления.
- Выделение жанров в военном переводе необходимо для оперативного определения необходимых языковых средств, характерных именно для этого вида жанра и указывает на предназначение текста определенному адресату. Таким образом, при переводе необходимо донести не только стиль автора, его основную мысль, но и адекватность, и полноту оригинала.

- Также Нами был выполнен перевод и проведен анализ трудностей адаптации немецкого текста военно-технического жанра в русском языке на примере инструкции, прилагаемой к автомобильной аптечке 1940 года, которая представлена в школьном музее боевой славы МБОУ «Средней общеобразовательной школы №60».
- На основании изложенного можно сделать вывод, что установленная цель работы достигнута, поставленные задачи решены.
- Безусловно, данная работа не исчерпывает всех сторон рассматриваемой проблемы. Полагаем, что результаты нашей работы могут быть интересны на уроках немецкого языка, а также в музейном деле нашей школы.





Спасибо за внимание!!!
Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!!!